

7. Залевская А.А. Введение в психолінгвістику. – М., 1999. – С. 97-134.
8. Колесников Н.П. Словарь паронимов русского языка. – Тбилиси : Изд-во Тбил. ун-та, 1971. – 343 с.
9. Красных В.И. Паронимы в современном русском языке / Русский язык. – № 5 (221). – 2000. – С. 13.
10. Кронгауз М.А. Семантика : учебник для студентов лингв. фак. высш. учеб. заведений. – М. : Академия, 2005. – 352 с.
11. Мандрикова Г.М., Морковкин В.В. Таронимия: понятие и типологическое разнообразие // Русский язык за рубежом. – № 5, 2010. – С. 42-48.
12. Новиков Л.А. Логическая противоположность и лексическая антонимия // Русский язык в школе. – 1966. – № 4. – С. 81.
13. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка. Департамент по языковой политике, Страсбург / Московский государственный лингвистический университет (русская версия), 2005. – 247 с.
14. Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. Современный русский язык. – М., 2000.
15. Черняк В.Д. Лексическая синонимия в современной прозе: штрихи к портрету современника // Материалы междунар. научно-метод. конференции “Говорящий и слушающий: языковая личность, текст, проблемы обучения”. – С.-П., 2001. – С. 328-336.

Лазарева О. А. Оптимізація навчання іноземних студентів російській лексиці.

Оптимізація навчання російській лексиці пов'язана з урахуванням лексико-семантичної парадигматики російської мови, що дозволяє визначити основні методи, прийоми та систему вправ в практичному застосуванні при навчанні російській мові як іноземній.

Ключові слова: методика викладання російської мови як іноземної, оптимізація навчання, лексико-семантична система, парадигматика.

Lazareva O. Optimization of teaching foreign students Russian lexis.

The optimization of teaching Russian lexis is connected to the consideration of lexical semantic paradigmatics of Russian that allows for the determination of basic methods, procedures and system of exercises in the practical application of teaching Russian as a foreign language.

Keywords: methods of teaching of Russian as foreign language, optimization of teaching, lexical semantic system, paradigmatics.

Мельникова Л. В.

***Донецкий областной институт
последипломного педагогического образования (Украина)***

**КОМПЕТЕНТНОСТНАЯ ПАРАДИГМА ОБРАЗОВАНИЯ
И КОММУНИКАТИВНАЯ ОРИЕНТИРОВАННОСТЬ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ
ЯЗЫКУ В ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОМ НАСЛЕДИИ И.Ф. ГУДЗИК**

Процесс становления и развития школы требует разработки теоретико-методологических аспектов национальной системы обучения и воспитания, глубокого изучения, анализа, обобщения и творческого использования наследия отечественных педагогов не только прошлого, но и, в первую очередь, современности, их перспективного педагогического опыта. Назрела необходимость объективно проанализировать, переосмыслить и осветить позитивный опыт современной лингводидактики по вопросам школьного языкового образования в контексте формирования языковой личности, способной к активному жизнетворчеству.

Ключевые слова: компетенция, компетентностная парадигма, коммуникативно-ориентированный, лингводидактика, социо-языковая ситуация, условно-речевая деятельность

Цель данной статьи – проанализировать лингводидактическое наследие И.Ф. Гудзик с точки зрения компетентностной парадигмы образования и коммуникативной ориентированности обучения русскому языку в общеобразовательных учебных заведениях с русским и украинским языком обучения.

Автор ставит перед собой следующие задачи: систематизировать работы по данной теме и переосмыслить определённые тезисы и идеи в соответствии с требованиями времени, когда моделируются и проектируются новые стандарты языкового образования школьников.

Проблемы обучения русскому языку в школе необходимо рассматривать сегодня в контексте тех изменений, которые происходят в системе образования не только в Украине, но и в других странах. Они вызваны необходимостью усилить роль образования в ходе подготовки учащихся к решению тех задач, которые встанут перед ними в будущем. Поиск соотношения “между качествами, формируемыми образовательной системой, и теми качествами, которые реально необходимы взрослым людям для полноценной продуктивной жизни” [14, с. 16] – одна из сложных социальных проблем сегодняшнего образовательного поля.

Идея формирования у учащихся не только знаний, но и умений, готовящих школьников к жизни, не является новой. Так, в “Дидактике” под ред. В. А. Онищука находим толкование понятия “умения”, близкое к современному толкованию компетенции: “Умения в своей основе являются творческими действиями. Они не могут автоматизироваться, так как представляют собой готовность человека к принятию решений и их реализации в изменяющихся (нестандартных, жизненных) условиях. Умение включает в себя: знание основ действия (понятий, законов, теорий), способов выполнения действий, их содержания и последовательности (правил, приемов), ...практический опыт выполнения аналогичных действий; элементы творческого подхода (решение проблем, нахождение оригинальных способов выполнения действий, инсайт и т. п.)” [11, с. 81].

Новые представления о целях, отборе содержания и методов обучения разрабатываются сегодня на основе компетентного подхода, который рассматривается как необходимая альтернатива информационной парадигме образования, существовавшей в традиционной системе.

Именно формирование ключевых компетентностей является главным свидетельством качества образования. Идея формирования у учащихся не только знаний, но и умений, которые помогают успешно решать жизненные проблемы, не является новой. Такое видение задач образования находим в работах В. Библера, В. Давыдова, М. Данилова, С. Дорошенко, Д. Эльконина, Г. Костюка, И. Лернера, В. Онищука, М. Скаткина и др. Однако эти идеи не были надлежащим образом экстраполированы на отдельные предметы и реализованы в практике общеобразовательной школы. Наступил новый этап в разработке компетентно ориентированного обучения – переход со стадии самоопределения к стадии реализации, решения конкретных задач отдельных школьных предметов.

Последние десятилетия в методике преподавания прошли под знаком утверждения коммуникативного подхода в обучении русскому языку как родному. Этот факт положительно сказался на развитии методики, поскольку процессы изучения языка и обучения речи неразрывно связаны, а благодаря такому подходу была преодолена грамматико-центрическая направленность обучения. Появились новые, коммуникативно-ориентированные программы, возродился курс риторики в школах различных типов, заметно усилился интерес к курсу “Культура речи”, что выразилось в ведении его на разных уровнях языкового образования. Значительные изменения в программах общеобразовательной школы, введение в них речеведческих понятий “текст”, “типы текста” и т. п. обусловили усиление коммуникативной направленности в преподавании русского языка. Разработка принципа коммуникативности в современной методике преподавания русского языка в школах с обучением на русском и украинском языках опирается на традиции развития связной речи, на достижения методик преподавания русского языка как иностранного и иностранных языков.

Методика как наука очень чутка к появляющимся и развивающимся лингвистическим теориям. В последние годы компетентностно ориентированному подходу к обучению посвящается много работ, в которых анализируются термины, рассматриваются принципиальные особенности компетентностно ориентированного обучения.

Существовала потребность в разработке системного подхода к речевой деятельности, предполагающего взаимосвязь всех видов речевой деятельности, развитие устной и письменной, диалогической и монологической речи, что мы находим в работах Г. Михайловской, В. Стативки, В. Бадер. Необходимо было усилить практическую направленность обучения, приблизить его к жизни.

И.Ф. Гудзик подготовлен и напечатан на страницах научных изданий и научно-методических периодических изданий ряд статей на эту тему (“Комунікативне спрямування нових підручників з мови (Про роботу за підручником з російської мови для 4 класу шкіл з українською мовою навчання)” (2004), “Інформаційна грамотність як важлива ознака компетентності учня” (2005), “Учим выполнять жизненные роли, понимать культурно обусловленное поведение собеседника. Социокультурная линия содержания обучения русскому языку”, “Цели школьного курса языка и их реализация в учебнике. Сравнительный анализ учебников по русскому языку для начальных классов с точки зрения компетентностно ориентированного обучения”, “Шкільні програми для компетентнісно орієнтованого навчання російської мови у початкових класах”, “Особливості компетентнісно орієнтованих підручників для початкового навчання російської мови” (2006), “Новое в предмете требует новых способов его усвоения. Характеристика методов обучения русскому языку с учетом компетентностной ориентированности образования”, “Формировать умения коллективной работы. Ключевые компетентности и формы организации учебной деятельности учащихся на уроках русского языка”, “Способствовать эффективному решению жизненных проблем. Компетентностная парадигма образования и коммуникативная направленность обучения русскому языку” (2007), “Воспринимать новые идеи и применять их на практике. О развитии у учащихся умений решать учебные задачи на уроках русского языка” (2008), “Быть понятным для других. Коммуникативное использование речи в обучении” (2009)), проведено и написано диссертационное исследование в форме монографии на соискание степени доктора педагогических наук на тему “Компетентностно ориентированное обучение русскому языку в начальных классах (в школах с украинским языком обучения)” (2007) [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 13].

Научная новизна работ И.Ф. Гудзик состоит в том, что ею охарактеризован и обоснован компетентностный подход в учебных заведениях с украинским языком обучения, сделан акцент на преимуществах этого подхода, что нашло отражение в вышеназванном диссертационном исследовании на соискание степени доктора педагогических наук, где представлена система работы в начальных классах.

Актуальность темы, заявленной в названии статьи, определяется потребностью дальнейшей разработки школьного курса русского языка с 1 по 11 классы в соответствии с новой социо-языковой ситуацией, которая сложилась в Украине и определяет формирование (поддержку) персонального двуязычия на основе владения украинским языком и тем или другим языком из тех, которые функционируют в Украине; изменением ценностных ориентиров в образовании, основной целью которого стало формирование у учащихся компетентностей, необходимых для успешного решения жизненных проблем; современными лингвистическими исследованиями, направленными на изучение когнитивного и прагматического уровней языковой личности, принципиально важных для общего языкового развития школьников и для успешного развития их коммуникативной компетенции.

Предметом исследования И.Ф. Гудзик стали содержание, методы и приёмы, формы

компетентностного обучения русскому младших школьников, обучающихся в учебных заведениях с украинским языком обучения. Филологом определены научные основы компетентностного подхода к изучению русского языка в начальных классах школ с украинским языком обучения.

Границы научных интересов учёного вышли за рамки обучения русскому языку учащихся начальных классов. И.Ф. Гудзик предложена поэтапная методика обучения русскому языку учащимися во всех видах речевой деятельности на разных этапах обучения.

Учёным уточнены термины, которые касаются обучения языку, с учётом современных взглядов на языковое образование; определена сущность компетентностно ориентированного обучения русскому языку в начальных классах с украинским языком обучения, его связи с формированием ключевых компетентностей; разработано содержание начального обучения русскому языку на компетентностной основе и учётом освоения предметного содержания, а также умения самостоятельно использовать учебные задачи в процессе индивидуальной и коллективной деятельности; разработана система методов компетентностно ориентированного начального образования русскому языку (что особенно актуально в условиях действия школьных программ 1 – 11, 5 – 11, а также в условиях несистематического или прерываемого обучения русскому языку); разработана система языковых и речевых заданий, в которых разграничена условно-речевая деятельность и коммуникативное применение речи в обучении, предопределён паритет когнитивной и аффективной сфер личности, потребность в освоении компонентов процесса решения учебных задач, умений, для индивидуальной и коллективной учебной деятельности; определены особенности учебника для компетентностного обучения русскому языку в начальных классах, в частности презентации учебного материала, типы, соотношение заданий для языковой и речевой работы, доступность языка учебника для младших школьников.

И.Ф. Гудзик экспериментально апробирована система развития разных видов речевой деятельности с позиций компетентностного подхода к обучению; под её руководством в лаборатории обучения русскому языку и языкам национальных меньшинств Института педагогики АПН Украины проведено научное исследование на тему “Методика развития коммуникативной компетентности школьников в обучении языков национальных меньшинств в основной школе”.

Работы учёного оказали значительное влияние на формирование украинской методики двух последних десятилетий.

Используемая литература:

1. Гудзик І.П. Комунікативне спрямування нових підручників з мови (Про роботу за підручником з російської мови для 4 класу шкіл з українською мовою навчання) // Початкова школа. – 2004. – № 9. – С. 22 – 27.
2. Гудзик І.П. Інформаційна грамотність як важлива ознака компетентності учня // Шлях освіти. – 2005. – № 4. – С. 34 – 38.
3. Гудзик И.Ф. Новое в предмете требует новых способов усвоения. Характеристика методов обучения русскому языку с учетом компетентной ориентированности образования. // Русская словесность в школах Украины. – 2007. – № 1. – С. 2 – 6.
4. Гудзик І.П. Особливості компетентнісно орієнтованих підручників для початкового навчання російської мови // Проблеми сучасного підручника: Зб. наук. праць / Ін-т педагогіки АПН України. – К., 2006. – Вип. 6.– С. 283 – 293.
5. Гудзик И.Ф. Содействовать эффективному решению жизненных проблем. Компетентностная парадигма образования и коммуникативная ориентированность обучения русскому языку // Русская словесность в школах Украины. – 2007. – № 4. – С. 12 – 15.
6. Гудзик И.Ф. Учим выполнять жизненные роли, понимать культурно обусловленное поведение собеседника. Социокультурная линия содержания обучения русскому языку // Русская словесность в школах Украины. – 2006. – № 4. – С. 10 – 15.
7. Гудзик И.Ф. Цели школьного курса языка и их реализация в учебнике. Сравнительный анализ

- учебников по русскому языку для начальных классов с точки зрения компетентностно ориентированного обучения (2006, № 6).
8. Гудзик И.Ф. Формировать умения коллективной работы. Ключевые компетентности и формы организации учебной деятельности учащихся // Русская словесность в школах Украины. – 2007. – № 3. – С. 2 – 7.
 9. Гудзик І.П. Шкільні програми для компетентнісно орієнтованого навчання російської мови у початкових класах // Початкова школа. – 2006. – № 12. – С. 46 – 50.
 10. Гудзик И.Ф. Новое в обучении русскому языку в школах Украины // Русский язык, литература и культура на рубеже веков: IX международный конгресс МАПРЯЛ. – Братислава, 1999. – 256 с. – С. 213 – 214.
 11. Дидактика современной школы : пособие для учителей / под ред. В. А. Онищука. – К. : Радянська школа, 1987.
 12. Дисертаційне дослідження у формі монографії на здобуття наукового ступеня доктора педагогічних наук за спеціальністю 13.00.02 – теорія та методика навчання (російська мова). – Національний педагогічний університет імені М.П. Драгоманова. – Київ, 2008.
 13. Компетентнісне спрямування шкільних мовних курсів // Педагогічна і психологічна науки в Україні. – Т. 2. Дидактика, методика, інформаційні технології. – К. : Пед. думка, 2007. – 368 с. – С. 179 – 187.
 14. Равен Джон. Компетентность в современном обществе: выявление, развитие и реализация / пер. с англ. – М. : “Когито-Центр”, 2002.

Мельникова Л.В. Компетентнісна парадигма освіти та комунікативна спрямованість навчання російської мови в лінгводидактичній спадщині І.Ф. Гудзик.

Процес становлення та розвитку школи потребує розробки теоретико-методологічних аспектів національної системи навчання та виховання, глибокого вивчення, аналізу, узагальнення та творчого використання спадщини вітчизняних педагогів не тільки минулого, а й, у першу чергу, сучасності, їх перспективного педагогічного досвіду. Виникла необхідність об'єктивно проаналізувати, переосмислити та висвітлити позитивний досвід сучасної лінгводидактики щодо питань шкільної мовної освіти в контексті формування мовної особистості, яка здатна до активної життєтворчості.

Ключові слова: компетенція, компетентнісна парадигма, комунікативно-орієнтований, лінгводидактика, соціо-мовна ситуація, умовно-мовленнєва діяльність.

Melnikova L. Competence paradigm of education and communicative orientation of teaching Russian in linguodidactic heritage of I.F. Gudzik.

The process of formation and development of school requires the development of theoretical and methodological aspects of the national system of training and education, deep study, analysis, synthesis and creative use of heritage and prospective teaching experience of national educators of the past and present. This article reveals the positive experience of modern linguodidactics on school language education in the context of the formation of linguistic identity, capable of active life creation.

Keywords: *competence: competence paradigm, communicative-oriented linguodidactics, socio-linguistic situation, conditionally speaking activities.*

Миронова Т. Ю.

Днепропетровский национальный университет железнодорожного транспорта имени академика В. Лазаряна (Украина)

**ВОЗМОЖНОСТИ СОСЛАГАТЕЛЬНОСТИ
В ОСУЩЕСТВЛЕНИИ КОМПОНЕНТОВ ТВОРЧЕСКОГО ПИСЬМА
В АНГЛОЯЗЫЧНОМ АВТОРСКОМ ТЕКСТЕ И УЧЕТ
СООТВЕТСТВУЮЩИХ ГРАММАТИЧЕСКИХ ФОРМ ПРИ ПЕРЕВОДЕ**

Грамматические формы сослагательности и условности, по признанию грамматистов-носителей языка, не описаны во всем семантическом богатстве. Для переводчиков этот материал еще более проблематичен по национально-культурным причинам. Рассмотрение